

802100

I 316 45
1-1

东方文学丛书

Sichaodai

四朝代

【泰国】蒙拉查翁·克立·巴莫著

康光译

上册



•200129085•



北岳文艺出版社

前 言^①

《四朝代》初连载于《沙叻叻》日报^②，历时年余终篇。写作之初，作者^③并未预计篇幅长短。及至汇辑成书，始惊篇长卷巨，感同读者。

《四朝代》在日报上连载期间，作者每每收到读者来信，询问《四朝代》故事是否实有其事，主人公曼珀怡是否实有其人。要回答这一问题，绝非三言两语所能说清，作者愿以演剧这一艺术形式做一比喻，也许有助于解说清楚。演剧通常都设有布景，这些布景尽管惟妙惟肖，如同实物一般，但毕竟是虚拟假设。而表演于舞台上的演员却与观众一样，都是有血有肉的真人实体。《四朝代》与演剧恰恰相反：故事的背景完全是真实的，并尽可能使其再现历史原貌。在汇辑成书时，作者再次严格审校，尽了最大努力，务使历史事件及生活细节的描写忠实于历史原貌。所以，《四朝代》的故事背景绝非虚构。但《四朝代》中的人物，不论是曼珀怡，还是活动于故事情节中的她的亲友，却都是作者

① 泰国惯例，文学作品多先发表于报刊杂志，视有销路者始汇辑成书。这篇《前言》就是作者为《四朝代》汇辑成书而写的。

② 一九五〇年克立·巴莫创办的日报，现为泰国发行量最大的报纸之一。

③ 作者自称。

0019/0101

虚构的人物。尽管如此，在塑造这些人物形象时，作者同样忠实于历史，不使人物的一言一行有违于当时的历史环境。正因为人物活动的背景完全真实，甚至嫫珀怡的衣着打扮等细节也未敢随意偏离事实，所以，在作者心目中，故事中的人物都是有血有肉的实体，他们自成角色，各传其事。有时写得入神，似乎书中人就在身边，指导作者如何下笔。

创作《四朝代》的目的，是要勾画出从本朝五世皇时代起直到八世皇时代结束这一时期诸多历史事件的背景详图。这一较长历史时期中，泰国发生了一系列的重大事件及变革。这些事件及变革，历史上均有记载，尽人皆知。但是，处于这些事件及变革中的人的生活和思想等细节，历史并无记载。而这些细节作为历史事件的详细注释所具有的意义却不容低估。因为教养、习俗乃至社会生活的细节是人们形成观念的基础，规定着他们在各种事件及变革面前做出这种或那种反应。如果我们对社会背景的细节有了相当的了解，我们就能对人们的某种思想、某种情绪以及他们的各种各样的反应有更深刻的理解。相反，如果对这些细节毫无了解，我们将无法解释历史事件发生的原委，而且也不可能理解这些事件的发生为什么会引出那种特定的反应来。基于上述的认识，作者希望《四朝代》除了给读者以艺术享受外，还能成为一部资料汇集，向读者提供这一时期历史背景的细节。如果把重大历史事件比做一幅泰国织锦，作者希望《四朝代》能为锦上添花，使它更加绚烂多彩。此愿能否得遂，还待读者评说。

作者在描述本人出生前所发生的诸多历史事件的细节时，承蒙许多读者给予热情支持，或教以宝贵的历史知识，或指出书中纰漏，使《四朝代》汇辑成书时得以补正，使其更加符合历史真实。《四朝代》在日报连载过程中，有的读者来信与嫫珀怡认亲，或投书致候、寄送礼物，使作者深受鼓舞。这些读者的支持

和鼓励，作者将永志不忘，愿举本书仅有的成就归美于他们。

《四朝代》一书的写作、校阅及排印费时颇久，现在终于奉献给读者。本书如能给读者以享受，或对读者小有裨益，作者将不胜欣慰。

克立·巴莫

二四九六年①七月十八日

① 佛历年序，即公元一九五三年。

泰国原用佛历纪年，以佛祖涅槃之年即公元前五四三年为佛历元年。至拉达纳纳信王朝五世王时，始采公元纪年，佛历纪年并行不废。

《四朝代》及作者简介

泰国当代著名学者蒙拉查翁·克立·巴莫，一九一一年四月二十日生于泰国中部信埠里府巴莫家族，其祖父是拉达纳勾信王朝二世王之子，其父在五世王时官至警事总理领中将衔。家族地位使克立·巴莫自幼受到良好教育，十五岁中学毕业后赴英国留学，二十二岁获牛津大学哲学、政治经济学学士学位。归国后在大学执教，同时研究并撰文介绍拉达纳勾信王朝六世王的生平及著作。一九四六年由竞选议员进入政界，开始政治生涯。后以社会行动党主席身分活跃于政治舞台，先后任国会议员、参议员、制宪会议议员、议长、内阁部长，直至出任内阁总理。克立·巴莫在总理任内于一九七五年率团访问中国，完成了同中国建立外交关系的使命。至此，在政界声名大振。

克立·巴莫不仅是泰国著名的政治家，而且是著名的文学家、戏剧家和翻译家。早年留学英国期间，克立·巴莫就开始英文著述。归国后开始泰文著述。自四十年代末，便以博学多才蜚声文坛。一九五〇年创办《沙炎叻》日报，后相继创办《沙炎叻周评》、《京都人》月刊，并主持日报的专栏写作。此后以克立·巴莫为核心，逐渐形成泰国现代文学的“沙炎叻派”。他们的创作活动为开拓和繁荣泰国现代文学做出了贡献。克立·巴莫著述颇多。他的写作体裁极为广泛，小说、戏剧、诗歌、文艺评

论、时事评论及翻译，应有尽有；写作领域所及更是广阔，文学、艺术、语言、政治、经济、宗教及民俗，无所不包。主要文学作品有《四朝代》、《芸芸众生》、《红竹》等以及短篇小说多篇。克立·巴莫又是中国古典名著《三国演义》的爱好者及研究者，著有《资本家版三国演义》、《终身丞相曹操》等历史小说，影射五十年代泰国政治，并编译了《孟获》、《慈禧太后》等以中国历史为题材的小说。除此之外，克立·巴莫还主持电台专题节目和多种学术研究，并发表论文集多种。由于他多方面的学术成就，法政大学特聘他为名誉教授。

《四朝代》是克立·巴莫的代表作。也正是这部作品，奠定了他在文苑中的领袖地位。《四朝代》以拉达纳勾信王朝五世王中期到八世王末期（一八八二——一九四六）半个多世纪泰国上层社会为背景，通过一个封建官宦家族的盛衰故事，以生动细腻的笔触、真实感人的人物形象，广泛地采写了泰国社会各个方面的历史真实，深刻地描绘了半个世纪中泰国社会变革的背景，着重描写了宫廷内部及上层社会的历史变迁，敷演了封建制度衰亡的进程和青年一代在风云变幻的年代里分化演变的复杂过程。

十九世纪末二十世纪初，泰国（当时称暹罗）正经历着历史上的痛苦变革，西方资本主义的侵入对于泰国社会经济起了极大的分解作用，一方面破坏了自然经济的基础，另一方面促进了商品经济的发展，使这个以封建自然经济为基础的社会的内部发生了重大的变化。自一八五五年英国迫使泰国签订第一个不平等条约起，西方资本主义便涌入泰国，揭开了泰国殖民地化历史的序幕。至拉达纳勾信王朝五世王时代（一八六八——一九一〇），由于外国资本主义的打击和封建经济结构的破坏，王室的封建宗法统治已经不稳固，几次边民造反有力地冲击着封建君主制，西方列强的侵入愈加暴露了王室统治的虚弱。五世王为巩固王室播

摄欲坠的统治，采取了一系列重要措施：改革吏治、集中政权、抑制封建割据；改革法律、废除奴隶制度等。一八七一年到一九〇七年间几次出国访问，从政治、军事、经济等各方面努力效法欧洲。然而，他为维护王室统治所作的努力却加速了封建制度衰败的进程。与此同时，西方资本主义进一步加紧了对泰国的掠夺。法国强占了湄公河两岸大片属地，索走巨额赔款；英国强占了南部马来半岛部分属地。资本主义的入侵加速了泰国封建经济基础的最后解体，西方文化的涌入有力地冲击着封建宗法观念。六世王时代（一九一〇——一九二五）资本主义文化在泰国大肆泛滥，朝野上下形成一股崇尚西方文化的潮流。尤其大批留学生返国，为历史变革准备了中坚力量。第一次世界大战更为这一历史变革投入了催化剂，封建君主专制制度的最终崩溃已势不可免。一九三二年六月二十四日，以波里迪·帕侬荣为首的民党发动了影响泰国历史的政变，建立了君主立宪制，结束了君主专制的历史，从此，揭开了泰国历史新的一页。

《四朝代》以细腻的笔触广泛地描写了这个波澜壮阔的时代，形象生动地记录了半个世纪历史演进的历程。作者在作品中成功地塑造了珀怡这一封建世族贵妇的典型形象，通过她由一个宫廷使婢到世族贵妇的一生经历，以及活动于她周围的各色人物的生活，形象地表现了泰国历史上最动荡的一个时代，生动地描述了封建制度的衰败和资本主义在泰国初兴的过程。世族家庭出身的珀怡十岁入宫侍候长公主，宫廷使婢的生活使她受到封建文化的陶冶，成长为具有标准封建美德的少女。由于她忠诚、勤恳，深得长公主宠爱。在失去母亲和经受失恋的痛苦时，仍能克制自己，因而受到人们的喜爱。她以她的特殊身分目睹了宫廷内部的矛盾和斗争，看到在这个封建大本营内部封建制度已经开始呈现出种种衰败的迹象。她出了深官嫁到另一世族家庭以后，感

情上仍割不断与王宫的联系，时时以深沉的感情密切地注视着王宫内的每一个变迁。这是一个动荡的时代，一个变革的时代。封建专制制度已步入了它的末日，昔日歌舞升平的王宫凋敝荒凉，封建秩序遭到破坏，世族家庭没落破败，兄弟姐妹沉沦贫困……一个又一个感情上的打击无不令她黯然神伤，但她在痛苦中仍然艰辛地维系着她的世族门第。然而历史无情，在那个动荡的时代里，她的世族家庭作为整个泰国封建社会的缩影，在资本主义文明浪潮的冲击下，不可避免地卷入了时代的激流，西方资本主义文明进入、占领并最后毁灭了她苦心支撑着的世族家庭。碧眼金发的法国女郎做了她这个典型封建世族家庭的儿媳；她的女儿辜负了她的教养，成为西方文化的俘虏。她的家庭变成了革新派与保皇派搏斗的战场，她的儿子居然成为反朝廷政变的中坚……社会风气令她瞠目，家庭破败使她痛心。最后，君主立宪政变的成功使她这个在王宫内受过传统封建教育的世族贵妇感到惊恐惶惑，忍受着理想幻灭的痛苦。当日本人的炸弹把她的世族府第夷为废墟时，她才怀着极大的痛苦醒悟到她留恋的那个时代已经成为过去，一个新的、不为她所认识的新时代已经开始。为推翻王室、实行民主革新而呼号奔走的次子出人头地，冒死为王室而战的长子最后却不得不遁入空门，逃避政治的三子客死他乡，崇尚西方文化的女儿随着骄横冷酷、卖国求荣的丈夫迈入新时代。珀怡怀着依恋的心情去瞻仰她心目中的圣地王宫，但她度过少女时代的王宫已经一片残垣断壁、满目荒凉，时代的中心已经不在那里了。她眼里的一切都已成为过去，历史已揭开新的一页。八世王饮弹殒命的噩耗传来，珀怡那颗眷恋着封建制度的心也停止了跳动。

作者寓意深刻地塑造了珀怡这个美丽、端庄、善良、娴静的世族贵妇的典型形象，她是封建制度的化身，她的家庭正是泰国

封建社会的缩影。她有理想，但在时代进步的冲击下她显得多么脆弱，在充满青春活力的青年一代面前她又是多么衰老。她的封建世族家庭必然破败的过程正是泰国封建社会没落衰亡的历史必然的具体写照。作者广泛搜集了丰富的历史资料，以忠实于历史真实的严谨态度，以现实主义创作手法，通过引人入胜故事情节，再现了半个世纪的泰国历史，客观地揭示出封建制度最终灭亡、资本主义应运兴起这一历史的必然，忠实地记录了一个时代的进步。加之作者对上层贵族社会生活、人物心理、思想情趣、宫廷礼仪、士民风习等各方面的深刻了解，以及对历史事件的冷静客观地观察分析，使作品深刻真实、细腻完整、引人入胜，不失为一部现实主义的杰作。

作品除了通过主人公珀怡的一生经历以及她的世族家庭的破败，记述了半个世纪的历史变革外，还敷演了泰国封建文化的各个方面。作者揭开了神秘的宫廷帷幕，以引人入胜的情节表现了泰国古老封建文化的渊源、宫廷礼仪、风土民情以及生老病死、婚丧嫁娶习俗，乃至建筑艺术、戏剧音乐、佛教文化等的变革演进，不啻为一幅绚烂多彩的民族风俗画卷。

《四朝代》语言生动，文笔犀利；人物形象各具特性，栩栩如生。作者着力于环境描写和气氛烘托，使作品情节生动，亲切感人。作品最初以连载形式在《沙叻报》日报发表时，即引起广泛重视。泰国文学评论家蒙銮·本勒·泰素宛说它“描写了泰国历史上由君主专制过渡到君主立宪这一重要时代，而作品是用普通泰国人的语言，描写发生在泰国的为泰国人所熟悉的事情，这本身就是泰国文学史上由贵族垄断的宫廷文学向供大众欣赏的平民文学过渡的勇敢而又成功的尝试……这部作品将作为文学史上的光辉里程碑，永不失其研究价值……”（引自《论文集》一九七一年版）文学评论家巴查·敦拉耶探评论道：“作品充分显示

了作者驾驭语言的能力……以生动准确的性格语言，加之以环境气氛的有力烘托，复活了前一个时代的历史，把读者带回到那个动乱的时代……作品给人以亲切感，生动的形象紧紧抓住了读者。主人公（珀怡）一生中的痛苦与欢乐，悲愁与幸福拨动着读者的心弦，颤动着读者的感情。珀怡的不幸曾引出多少读者的同情泪，珀怡的如愿又唤起多少读者的自豪……多少人关怀着她的命运，在焦急地等待着第二天的报纸……当写到她怀孕时，甚至有人通过作者为她寄送水果。”（引自《克立研究》）有人研究了巴莫家族谱系之后，提出《四朝代》是巴莫家族史的论点，并指出书中某一人物便是克立·巴莫本人，其他人物分别是巴莫家族中的哪一位成员。克立·巴莫不得不于一九五二年六月三日在《沙炎叻》日报上载文解释，说《四朝代》中“无一真实人物，不论是主人公珀怡还是其他人物，均属虚构，作者仅仅是将虚构的人物放到真实的历史事件中重演历史而已。”巴查·敦拉耶探写道：“读者的欢迎标志着作品的极大成功，读者对作品中人物的种种猜测更是证明作品成功的鉴定书。”（引自《克立研究》）

《四朝代》获得全面成功，引起广泛重视，很快被改编成剧本搬上舞台，并摄制成电视连续剧，长期占领电视屏幕；小说连续再版六次，供不应求。

《四朝代》在国外也受到普遍重视，成为研究泰国现代文学必读的重要作品。除文学成就外，作品中描写的宫廷生活、佛教文化、风土民情以及历史演进的各个细节同样受到重视。英国学者提出研究东方（尤其东南亚）现代史的学者不应忽视对《四朝代》的研究。美国文学评论家赫勃特·菲利普教授撰文评介克立·巴莫，说他“是泰国当代最杰出的学者、最有成就的作家……《四朝代》无疑是当代泰国文学中最伟大的作品。”引自《暹

罗知识界》一九六九年）

译 者

一九八三年二月

第一朝代

本书第一朝代以拉达纳勾信王朝五世王时代为背景。

拉达纳勾信王朝五世王是四世王之第九子，生于一八五三年九月二十日，一八六八年十一月十一日登基，因神龄即位，由大臣摄政，至一八七三年十月十六日始亲政，卒于一九一〇年十月二十三日。

五世王是泰国历史上在位时间最长，历史功绩卓著，史家认为最开明的君主。他在位期间正是西方资本主义列强向东方扩张的时期。一八六七年至一九〇六年拉达纳勾信王朝先后五次被迫向法国割让大片领土，一九〇八年又被迫割让大片领土给英国。西方列强的侵袭促使五世王决心变法图强。他开创了泰国历史上君主出国访问的先例，于一八七〇年和一八七二年先后两次出访印度等国，又于一八九七年和一九〇七年先后两次出访欧洲，寻求自强道路。

五世王采取一系列图强措施，废除许多阻碍社会进步的陈规陋习。如设枢密院，博采众议，改革宫廷礼仪，于一八七三年废除朝见时的三叩九拜礼，采用公元纪年。尤为突出的是废除奴隶制。泰国旧法规定，凡借银四铢（六十克）以上者均以举债人的人身自由为抵押，逾期无力偿还者设为债主的奴隶，奴隶所生子女，亦随之为奴隶，叫做家生奴，奴隶可以自由买卖。五世王决心废除这一阻碍社会进步的旧法，经过与贵族封建势力的反复斗争，于一八七四年宣布解放成年家生奴。嗣后三十年间，又不断颁布解放奴隶的新法令，至一九〇四年宣布彻底废除奴隶制，同时废除各种酷刑，把解放的奴隶投入开矿山、筑铁路、修水渠等公益事业。

经过几次出国访问，五世王认识到国家富强的关键在于兴办教育培养人才。当时仅有的寺庙教育，远远不能适应国家的需要，便于一八七一年首先在宫内创立贵族学校，令王公子进入学习治国本领。一八八四年创立泰国第一所普通学校，教授自然科学知识。一八八七年设立教育部，专门掌管教育。次年公布自然科学规范课本。至此，泰国教育进入新时期。一八九二年在曼谷创办第一所寄宿学校，接受外府学生，为发展地方事业、培养地方官员起了推动作用。此后又建立师范学校，培养师资，推广正规教育。还多次派遣留学生去欧洲，直接学习西方先进科学技术，对泰国社会发展起了重大作用。

为加强国防，五世王建立了士官学校和海军学校。

为发展医疗事业，增强国民体质，五世王于一八八八年建立第一所医院，又于一八九七年建立医护学校。

五世王还组织人力勘察资源，颁布矿业法，筑铁路，通邮电，为发展经济采取了一系列学习西方的措施。

五世王在泰国文学史上也是较为杰出的君主。他几次出访都用韵文写了游记，介绍外国的社会和风土人情，被视为文学史上不朽名著。此外还著有醒世格言及其它作品多种，启发人民觉醒、自强。

第 一 章

一条小船驶出了浜套河，正拨转船头，向踏帕渡口驶去。

“珀怡，你可千万记住妈妈的话啊！将来你要成家的话，就找个规矩人，千万别嫁给花花公子，妻妾成群的，省得像妈妈似的受这份罪。”嫂①彩停了一会儿，又说：“也别给人家做偏房。妈妈的这些话，你可千万记住啊！”

珀怡转过脸来看了看母亲，又回过头去继续欣赏船棚②外面的景物。岸上房屋鳞次栉比，行人熙攘；河上船来船往；水边儿大大小小的浮摊儿上货物齐全、买卖热闹。珀怡望着这一切，心里不由得一阵兴奋。这是她第一次离家远行，出发前母亲还说这次一走便是一刀两断，这辈子死活再也不回浜套河这个家。

珀怡家在浜套河可是高门大门，住着宽宅大院。庭院滨河一面砌着砖墙，上装铁栅栏。河埠头跟前矗立着一座木结构的高大凉亭，从河埠头的台阶拾级而上，就到了宽敞的庭院。穿过庭院，就是一栋楼房。这栋楼房在拉达纳勾信皇朝五世皇爷年间，可算

① 冠于幼辈或同辈女子名前，表示亲切或客气。

② 于舟、车上建篷以亭，以遮阳蔽雨。

是时髦建筑了。楼体砖石结构，墙壁白灰到顶，楼顶铺的一色中国琉璃瓦。楼正面有两架楼梯，从左右相向而上，汇合处建一小巧平台，转过平台便可直通楼上。楼上有外廓环绕，外廓的花托状栏杆正对着楼顶伸出的绿瓦飞檐，显得分外玲珑典雅。从外廓进去，便是珀怡的父亲帕耶^①毕佩住的那三间宽敞的房间。旁边有一个小房间，是用来供奉佛像和祖宗灵骨的地方。珀怡六七岁时，有一天下午曾上楼来找昭坤^②，一瞥见这个小房间，就不禁一阵心跳。这个小房间长年紧闭，每年只有昭坤做祭祀时才打开一次。珀怡曾被唤进去焚香燃烛，叩拜列祖列宗，她看见几案上排放着骨灰罐。从那以后，她对这个房间就有一种说不出的恐怖感。后廊是昭坤最喜爱的地方，他只要在家，大部分时间都待在这里。吃饭在这里，休息在这里，甚至接待熟客也在这里。楼上的地板是用整块整块的大木板拼成的，由于几十年的精心保养，显得非常光亮。昭坤总是坐在后廊的一方坐毯上，身旁摆着槟榔筐箩^③、水壶、水钵^④、痰盂以及烟盒、烟具盘。珀怡离家那天，母亲让她独自上楼来向昭坤辞行，她也是在这个地方找到昭坤的。那是佛历二千四百三十五年，珀怡十岁，已经知道留心周围的事情了。直到几十年过后，每当想起父亲来，珀怡仍然清晰地记得那天的情形。

-
- ① 泰国君主专制时代爵分六等，由尊以降为颂德昭帕耶、昭帕耶、帕耶、帕、奎、昆。
- ② 对帕耶的称呼。
- ③ 泰人旧习喜嚼槟榔，尤以妇女为甚。居家常置槟榔筐箩于左近，内放槟榔、茶叶卷、烟丝、茶叶、红灰、冰片、蜂蜜等，随时取嚼，并以待客。出门则多随身携带槟榔盒或槟榔包，嚼槟榔似吸烟，多成瘾。第二次世界大战后，政府提倡文明卫生，颁布禁嚼槟榔。今个别老年人或边远乡民仍不改此习。
- ④ 泰人旧习用手指抓取食物，故家居身边常置钵盂或碗，盛水以洗手指，饭时尤不可少。

嫫彩是昭坤的姨太，没有坤颖^①名号。坤颖名字叫萼，南方阿帕瓦人氏，早在珀怡出生之前就回到她的老家，已多年不与昭坤一起生活，只把她生的三个孩子留在这里。大孩子小姐坤雯，十九岁；二孩子公子坤琪，十六岁；最小的一个是小姐坤琴，比珀怡大两岁。除了这三个异母兄、姊外，珀怡还有一个比她大一岁多的同母兄颇魄，和一个比她小两岁的异母妹琬。琬的生母嫫蔚，也是昭坤的姨太，位在嫫彩之后。这些兄弟姊妹中，除同母兄颇魄外，珀怡与坤琴最要好。因为坤琴年龄和她相仿，性格又活泼开朗，所以两个人很合得来。至于大小姐坤雯，珀怡觉得她是个令人望而生畏的大人。坤雯因为是嫡生长女，昭坤自然看重，让她住在楼里存放金银器皿首饰的那个大房间，钥匙由她一人掌管，府中的一切开支也由她一人经理。至于珀怡的母亲——府中上下都称呼她嫫彩，并不住在昭坤的那栋楼里。昭坤在大楼房的旁边建了五间高脚木屋^②，供嫫彩一房居住。这一房的每餐饭食，也由大伙房送过来，让他们母子三人自吃。剩下的饭菜，刚好够女仆依^③髭的伙食。这个依髭，是嫫彩花十二丹令^④银子收留下来供自己这一房使唤的。她的任务除洗碗扫地、铺床叠被之外，也就是浆洗衣服之类的零碎活计。

坤琪虽是珀怡的哥哥，珀怡却几乎不认识他。有时珀怡见他下身系着色彩鲜艳的幔裤^⑤，上身穿着长袖绸短褂，头发抹得油

① 对帕耶之妻的称呼。

② 冠于普通人名前，表示尊敬或客气。

③ 冠于幼辈或同辈男子名前，表示亲切。

④ 素人多住高脚屋。即以立柱将屋子架起，并建有外廊，有屋梯上下。屋底下可存放杂物或饲养家畜家禽等。

⑤ 通常冠于已婚女子名前。对女子的卑称，冠于名前，也有直接称谓者。

⑥ 银两单位，4 铤为 1 丹令，20 丹令为 1 船。金重量单位同此。